

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Ставропольский государственный аграрный университет»

Кафедра иностранных языков

ТЕХНИЧЕСКИЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ)

*Методические рекомендации
для проведения практических занятий магистрантов*

23.04.03 Эксплуатация транспортно-технологических машин

И КОМПЛЕКСОВ

(код и наименование направления подготовки)

Надежность и эффективность технических средств

(наименование магистерской программы)

магистр

(квалификация выпускника)

Ставрополь
2020

УДК 811.111(076)
ББК 81.2 Англ я7
Т 38

*Методические указания утверждены
методической комиссией факультета
социально-культурного сервиса и туризма
протокол №5 от 27. 01. 2020 г.*

Рецензенты:

доцент кафедры иностранных языков СтГАУ,
кандидат педагогических наук, доцент
Е.Б. Зорина;

доцент кафедры иностранных языков СтГАУ,
кандидат филологических наук
Н.В. Поддубная

Составители:

*доцент Е.А. Грудева, доцент Н.И. Кизилова, доцент И.Н. Махова,
доцент Р.В. Чвалун, доцент А.И. Чепурная*

Т 38

Технический иностранный язык (английский):
методические рекомендации для проведения практических
занятий магистрантов / сост. Е.А. Грудева, Н.И. Кизилова,
И.Н. Махова, Р.В. Чвалун, А.И. Чепурная; Ставропольский
государственный аграрный университет. – Ставрополь:
Ставропольское издательство «Параграф», 2020. – 20 с.

УДК 811.111(076)
ББК 81.2 Англ я7

© Составители, 2020
© ФГБОУ ВО «Ставропольский
государственный аграрный университет, 2020
© Оформление. ООО «Ставропольское
издательство «Параграф», 2020.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью дисциплины «Технический иностранный язык (английский)» является: формирование и совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции магистра по направлению подготовки 23.04.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов» (Надежность и эффективность технических средств).

Профессиональная коммуникативная компетенция магистра включает:

- способность и готовность к межкультурной профессиональной коммуникации в научной и производственной сферах;
- способность и готовность пользоваться иностранным языком как средством делового общения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные приемы аналитико-синтетической переработки информации: смысловой анализ текста по абзацам, вычленение единиц информации и составление плана реферируемого документа в сжатой форме;
- основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения, последовательность действий в стандартных ситуациях;
- основные особенности научно-технического функционального стиля, как в английском, так и в русском языке;
- методы и особенности письменного перевода научной литературы по специальности, особенности научного стиля в рамках профессиональной коммуникации;
- терминологию в своей профессиональной сфере для представления результатов исследований и для участия в публичных выступлениях.

Уметь:

- отбирать, обрабатывать и оформлять литературу по заданной профессиональной тематике для написания реферата;
- выделять и систематизировать основные представления о социальной и этической ответственности за принятые решения; критически оценивать принятые решения; избегать автоматического применения стандартных форм и приемов при решении нестандартных задач;
- читать в режиме ознакомительного чтения, понимая не менее 70 % содержания текста, – 500 печатных знаков в минуту;
- осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных аутентичных текстов 2000 печ. знаков за 45 мин.;
- вести монологическую и диалогическую речь;
- принимать участие в дискуссиях, связанных с деятельностью в сфере надежности и эффективности технических средств на английском языке с учетом правил речевого общения, в том числе представить свои

профессиональные навыки с помощью современных информационных технологий и описать сферу ответственности и профессиональных обязанностей, и представить свою компанию, включая ее структуру и историю.

Навыки:

– владения необходимой информацией, извлеченной из устных и письменных источников делового характера, без словаря в форме аннотаций и переводов;

– анализа значимости социальной и этической ответственности за принятые решения, подходами к оценке действий в нестандартных ситуациях;

– владения основными навыками письменной коммуникации, необходимыми для ведения переписки в профессиональных и научных целях;

– выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности, аргументировано излагая свою позицию и используя вспомогательные средства (таблицы, графики, диаграммы и т.п.).

– сбора, анализа и систематизации информации для представления научно– технических отчетов на иностранном языке.

Практические занятия проводятся в аудиториях, оснащенных мобильным компьютерным классом. Пропущенные занятия выполняются студентом самостоятельно и в индивидуальном порядке сдаются преподавателю.

1. Перевод научной литературы по специальности

1.1. Практическое занятие «Научный стиль» – 4 часа

Цель работы – изучить употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах, модальные глаголы, средства выражения и распознавания главных членов предложения, бессоюзные предложения, сложные синтаксические конструкции, типичные для стиля научной речи, специфику лексических средств по специальности; углубить и систематизировать знания грамматического материала, необходимого для перевода научной и технической литературы по специальности.

Ключевые понятия и категории: академический подстиль, официально-деловой стиль, научная статья, текст и виды текста.

2 часа занятия проводится в форме презентации.

План практического занятия

1 Этап. Проведение беседы

1. Академический подстиль.
2. Официально-деловой стиль.

2 Этап. Разбор различных типов текстов в рамках представленных стилей и подстилей. В ходе выполнения практических заданий студенты должны на конкретных примерах выяснить следующие аспекты:

1. Специфика официально-делового стиля.
2. Специфика академического подстиля.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие сферы деятельности обслуживает официально-деловой стиль и академический подстиль?

2. Каковы общие черты официально-делового стиля?

3. Перечислите языковые признаки официально-делового стиля.

4. Назовите основные жанры официально-делового стиля.

3 Этап. Подведение итогов занятия

Оценка участия студентов в практическом занятии, выдача домашнего задания. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-2); (ОК-3); (ОПК-3); (ПК-18).

Критериальная оценка освоения компетенций представлена в фонде оценочных средств.

Домашнее задание:

Выполнение заданий по одной из тем:

1. Из следующего текста выпишите термины, дайте их определения.

Dave O'Reilly, chief executive of Chevron, said the oil-rich countries that erected barriers to international oil companies amid the run-up in commodity prices were now seeking their expertise in managing the drastic fall. "They're back now looking for our investment," Mr. O'Reilly told Chevron's annual analysts' meeting.

The high prices had led countries such as Venezuela and Russia to raise barriers to the international oil companies, which have gone from control of 85 per cent of the world's oil reserves in 1970 to less than 10 per cent now.

With prices on the rise, these countries did not feel they had to be as careful with their resources; some began managing their own oil and gas and failed to reinvest adequate profits to maintain production. Indeed, in 2007, Venezuela nationalized the energy sector and expropriated the assets of ExxonMobil and ConocoPhillips, which disagreed with the new terms offered.

But oil prices have dropped from \$147 a barrel last year to \$48 a barrel, and US natural gas prices have fallen from more than \$13 per million British thermal units to below \$4. The oil-rich nations now require the expertise of the international oil companies to get costs down and grow production to maintain their economies. (“Oil Rich Nations Seek Majors Expertise” by Sheila McNulty, The Financial Times, 12.03.2009)

2. Переведите следующие английские термины на русский язык:

economy, per cent, broker, export, import, credit, firm, enterprise, company, market, to export, economic goods, to import, macro-level, investors, credit, macroeconomic, private capital inflows, bankers, portfolio capital, commodity capital, financial system.

3. Подберите определение каждому термину.

1) delivery a) a document containing full particulars of goods shipped or for shipment (in foreign trade)

2) workforce b) the act or an instance of buying and selling goods and services

3) bill of lading c) the act, system, or business of providing financial protection for property, life, health, etc., against specified contingencies, such as death, loss, or damage, and involving payment of regular premiums in return for a policy guaranteeing such protection

4) trade d) the total number of workers employed by a company on a specific job, project, etc.

5) insurance e) the sum of money deposited at a bank

6) account f) the owner of one or more shares in a company

7) shareholder g) the act of delivering or distributing goods, mail, etc.

4. Сгруппируйте термины с противоположным значением (антонимы) по парам:

To export, economic goods, to buy, costly, to import, to sell, free goods, cheap.

5. Вычеркните «лишние» слова.

a) firm, enterprise, company, market.

b) income, benefit, staff, profit.

c) workforce, employer, personnel, staff

d) wholesale, retail, realization, buyer

e) delivery, contract, conveyance, transportation

1.2. Практическое занятие «Специфика перевода научных терминов» – 4 часа

Цель работы – изучить неличные формы глагола: инфинитив (формы, функции), фразеологические сочетания, синтаксические конструкции, оборот «дополнение с инфинитивом», оборот, «подлежащее с инфинитивом», инфинитив в составном именном сказуемом (be+инфинитив) и составном модальном сказуемом (оборот «for + smb, to do smth»).

Ключевые понятия и категории: работа с текстом, анализ текста, термин, перевод.

2 часа занятия проводится в форме презентации.

План практического занятия

1 Этап. Проверка домашнего задания.

2 Этап. Беседа:

1. Современные подходы к анализу текста научного и делового стиля.
2. Современные подходы к систематизации текстового материала.

3 Этап. Разбор примеров текстов.

4 Этап. Подведение итогов занятия

Оценка участия студентов в практическом занятии, выдача домашнего задания. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-2); (ОК-3); (ОПК-3); (ПК-18).

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

1.3. Контрольная работа – 2 часа

Цель работы: оценить уровень сформированности компетенций (ОК-1); (ОК-2); (ОК-3); (ОПК-3); (ПК-18) в рамках изученных тем.

Ключевые понятия и термины: академический подстиль, официально-деловой стиль, научная статья, текст и виды текста, работа с текстом, анализ текста, термин, перевод.

1. Поставьте следующие предложения во множественное число

1. This man is an engineer. 2. That woman is my sister. 3. This child is my son. 4. That goose is big. 5. This mouse is white. 6. This man is a doctor. 7. That woman is my cousin. She is a teacher. 8. That girl is my niece. She is a pupil. 9. This girl has a blue sweater. 10. This boy has a good coat. 11. My uncle has a large flat. 12. There is a table in the room. 13. I have a good pen. My pen is in my pocket. 14. There is a flower in the vase. 15. This child's foot is sore.

2. Перефразируйте следующие словосочетания и предложения, употребляя притяжательный падеж

1. The room of my friend. 2. The questions of my son. 3. The wife of my brother. 4. The table of our teacher. 5. The poems of Pushkin. 6. The voice of this girl. 7. The new club of the workers. 8. The letter of Pete. 9. The car of my parents. 10. The life of this woman. 11. The handbags of these women. 12. The flat of my

sister is large. 13. The children of my brother are at home. 14. The room of the boys is large. 15. The name of this girl is Jane. 16. The work of these students is interesting.

3. Раскройте скобки, употребляя глаголы в Present Continuous или в Present Simple

1. I (to write) a composition now. 2. I (not to drink) milk now. 3. I (to go) for a walk after dinner. 4. I (not to go) to the theatre every Sunday. 5. He (not to read) now. 6. He (to play) now. 7. He (to play) now? 8. My mother (to work) at a factory. 9. My aunt (not to work) at a shop. 10. You (to work) at an office? 11. My friend (to live) in St. Petersburg. 12. My cousin (not to live) in Moscow. 13. The children (not to sleep) now. 14. The children (to play) in the yard every day. 15. They (not to go) to the stadium on Monday. 16. She (to read) in the evening. 17. She (not to read) in the morning. 18. She (not to read) now. 19. Your father (to work) at this factory? 20. You (to play) chess now? 21. Look at the sky: the clouds (to move) slowly, the sun (to appear) from behind the clouds, it (to get) warmer. 22. How is your brother? – He is not well yet, but his health (to improve) day after day. 23. Listen! Who (to play) the piano in the next room?

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

2. Аннотирование, реферирование и составление обзоров

2.1. Практическое занятие «Первичные и вторичные тексты» – 4 часа

Цель работы – изучить герундий, герундиальный оборот, переводческие трансформации, алгоритм написания резюме, многозначные и общенаучные слова, механизм словообразования, специфику лексических средств делового и профессионального дискурса, модальные глаголы и их эквиваленты, модальные глаголы с перфектным инфинитивом, средства уточнения коррекции услышанного или прочитанного.

2 часа занятия проводится в форме дискуссии.

Ключевые понятия и категории: типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы.

План практического занятия

1 Этап. Проверка домашнего задания.

2 Этап. Дискуссия

1. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций.

2. Подготовка выступления.

3 Этап. Разбор примеров.

4 Этап. Оценка участия студентов в практическом занятии, выдача домашнего задания. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-2); (ОК-3); (ОПК-3); (ПК-18).

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

Домашнее задание

1. Расшифруйте следующие аббревиатуры и сокращения: G.O.N., thnx, msg, pls, asap, EC, AGM, AR, Bkg, CA, CAI, CBD, Co, NYSE, OECD, OPEC, SBA, IMF, NNI, UIT, WTO.

2. Из следующих отрывков текста выпишите аббревиатуры, расшифруйте и переведите их на русский язык.

A) That inflation projection reflects the exceptionally deep recession that is expected this year. The Bank of England is forecasting that GDP will decline by 3% in 2009, the biggest fall since the second world war; and it fears that the outcome could well be even worse.

B) The IMF reckons that for G20 countries stimulus packages will add up to 1.5% of GDP in 2009 (calculated as a weighted average using purchasing power parity). Together with the huge sums used to bail out firms in the financial sector

(3.5% of GDP and counting in America, for example), these are immediate ways in which the crisis is affecting public finances across the world.

C) Barack Obama has concentrated since becoming president on fixing America's economy. On foreign policy, he has only sketched the outline. Soon, however, he must start to fill in some details. Early next month he goes to Europe for the G20 summit on the world economy, NATO's 60th birthday party in Strasbourg and a meeting with the EU in Prague.

D) Russia would like America to ratify the Comprehensive Test-Ban Treaty; Mr Obama seems willing to make the case, but it is for Congress, which blocked the CTBT first time round in 1999 in a highly partisan vote, to decide. America and its NATO allies want Russia to end its "suspension" of the treaty governing numbers of troops and equipment and their movements in Europe, and to stick to a 1987 treaty that it has been talking of scrapping which bans both America and Russia from even producing, let alone fielding, any intermediate-range nuclear missiles.

E) Female MBA graduates not only earn significantly less than their male colleagues, but the gap grows over time, according to a paper from the National Bureau of Economic Research.

F) Most CFOs in America, Europe and Asia expect to freeze hiring and wages over the next 12 months.

3. На примере «а» напишите письмо «б» (его сокращенный вариант), используя сокращения и аббревиатуры.

a) I'm sorry, but I'm having problems with my car. I'll be late for the meeting this morning. Please start without me. I'll call as soon as possible. Emma.

Sorry – problems with car. Will be L8 4 meet this a.m. Pls start w/out me. Will call asap. Emma.

b) Dear Emma,

I'm sorry to hear about the problems with your car, but please don't worry about the meeting. I am sure that everything will be fine. I hope to see you this afternoon. Best wishes, Herman.

2.2. Практическое занятие

«Основы компрессии научного текста» – 2 часа

Цель работы – изучить специфику проявления интерференции в научной речи на уровне перевода с целью подготовки научно-технических отчетов и публикаций по результатам выполненных исследований.

Ключевые понятия и категории: интерференция, научная речь, перевод.

План практического занятия

1 Этап. Устный опрос

1. Специфика проявления интерференции в научной речи на уровне перевода.

2. Подготовка научно-технических отчетов и публикаций по результатам выполненных исследований.

2 Этап. Разбор примеров.

3 Этап. Оценка участия студентов в практическом занятии. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-2); (ОК-3); (ОПК-3); (ПК-18).

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

Домашнее задание

1. Назовите грамматические особенности научной речи английского и русского языков. В чем их основное отличие?

2. Выпишите из текста все грамматические средства внутритекстовых связей.

Before turning to the historical details of these two cities, we must first define what is meant by “fluidity.” To do that, however, we must say a few words on the nature of economic growth. It is now well established in economics that innovation and entrepreneurship—distinct yet related concepts—are absolutely central to development, growth, and enhanced well-being. From Henri Pirenne and Joseph Schumpeter to Paul Romer and William Baumol, economists and historians have seen disruption and renewal, and not simply incremental continuation, as key to increasing human welfare.

Schumpeter observed that the “fundamental impulse that sets and keeps the capitalist engine in motion comes from the new consumers’ goods, the new methods of production or transportation, the new markets, the new forms of industrial organization that capitalist enterprise creates.” These are all forms of innovation. Professor Baumol, moreover, points to innovation as the source of the “enviable growth record” of capitalism: “the most critical attribute of the free-market economy” is “its ability to produce a stream of applied innovations and a rate of growth in living standards far beyond anything that any other type of economy has ever been able to achieve for any protracted period.”

This must not be confused with the often chimerical notion of equilibrium in economics. It bears more resemblance, instead, to the idea in complexity science of the “edge of chaos,” the estuary region where rigid order and random chaos meet and generate high levels of adaptation, complexity, and creativity. How adaptive is a society’s economic structure, and how well does it absorb beneficial adaptations? The notion of economic fluidity, however, goes beyond merely the generation and diffusion of ideas and technology within the existing economic structure. Substantial research indicates that it is those ideas on the margins, challenging the status quo, that lift the trajectory of an economy’s performance. Psychologist Howard Gardner, for example, highlights the role of “asynchrony...a lack of fit, an unusual pattern, or an irregularity,” in generating creative ideas and innovation. Such innovations are often referred to a “disruptive,” but this is accurate only to the extent that the innovations are absorbed and propagated. Marginal and potentially disruptive innovations likely exist in every society at

every point in history. They become productive, however, only when the alignment—the dialogue—among institutions, organizations, and individuals is fluid enough that the innovations become part of that co-evolution and shift the trajectory of economic performance to a higher level. Such absorption and propagation are determined by the level of economic fluidity.

3. Подчеркните в тексте все причастия, инфинитивные и герундиальные обороты, указывающие на научно-техническое содержание текста.

2.3. Тест – 2 часа

Цель работы: оценить уровень сформированности компетенций (ОК-1); (ОК-2); (ОК-3); (ОПК-3); (ПК-18) в рамках изученных тем.

Ключевые понятия и термины: типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы, интерференция, научная речь, перевод.

Вариант 1

1. The money ... on the table.
a) are b) is c) were
2. ... chair on which you are sitting is not comfortable
a) a b) an c) the
3. Don't make ... noise; the baby is sleeping.
a) one b) some c) any
4. She ... to school every day.
a) to go b) goes c) is going
5. She ... a holiday for three years.
a) didn't have b) doesn't have c) hasn't had.
6. Columbus ... America more than 400 years ago.
a) discover b) has discovered c) discovered.
7. The house will stay empty till we
a) return b) will return c) shall return
8. You've got a pencil, ... you?
a) have b) aren't c) haven't
9. She lives in
a) a flat 5 b) Flat 5 c) the flat 5
10. A man is ... he feels.
a) so old as b) as old as c) so old that

Вариант 2

1. Many of the world's seas, rivers and lakes are becoming ...
a) most polluted of all b) the more polluted c) more polluted
2. "Are we going to have lunch?" – "Yes. It... in the dining-room".

- a) is serving b) is being served c) served
3. Peter had already passed all his exams... July.
a) during b) in c) by
4. ... in the woods. They were killed off long ago.
a) There aren't any wolves, b) There are no wolfs. c) There is no wolfs.
5. He looked at...
a) she attentively b) her attentively c) her attentive
6. I saw ... man approaching us ... man was tall and handsome.
a) the ...A b)a...The c)a... A
7. If the child ... no better we shall have to take him to hospital.
a) are b) will be c) is
8. ... Great Britain is the name of the largest island of... British Isles.
a) The., the b) – ...the c) The . –
9. She has already read the book ... I bought last Wednesday.
a) who b) which c) whose
10. Let's go home! ... getting dark.
a) there is – b) It is c) Its

3. Написание и презентация научной работы по специальности

3.1. Практическое занятие «Научный текст» – 4 часа

Цель занятия – изучить основы компрессии научного и делового текста, составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике.

Ключевые понятия и категории: компрессия научного и делового текста, реферирование текста.

4 часа занятия проводится в форме дискуссии. Обучающиеся должны самостоятельно проанализировать предложенные к оценке научные и деловые тексты.

План практического занятия

1 Этап. Дискуссия

1. Основы компрессии научного и делового текста.
2. Составление сводных и обзорных рефератов по научной тематике.

2 Этап. Разбор примеров.

3 Этап. Оценка участия студентов в практическом занятии. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-2); (ОК-3); (ОПК-3); (ПК-18).

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

Домашнее задание:

Подготовиться к устному опросу:

1. Методика разработки и оформления плана и ведомости озеленения.
2. План размещения оборудования и малых архитектурных форм.
3. Методика разработки сметных расчетов стоимости строительства.

3.2. Практическое занятие «Оформление письменных работ» – 6 часов

Цель занятия – изучить усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения), способы передачи эмоциональной оценки сообщений, контекстуальные замены.

Ключевые понятия и категории: грамматическая конструкция, эмоциональная оценка, контекстуальная замена.

6 часов занятия проводится в форме дискуссии. Обучающиеся должны самостоятельно проанализировать предложенные к оценке научные тексты.

План практического занятия:

1 Этап. Устный опрос

1 Подготовка презентации научных и типов текстов на иностранном языке.

2. Подготовка презентаций научно-технических отчетов и публикаций по результатам выполненных исследований.

2 Этап. Дискуссия.

3 Этап. Оценка участия студентов в практическом занятии. Выводы по освоению компетенций: (ОК-1); (ОК-2); (ОК-3); (ОПК-3); (ПК-18).

Критериальная оценка освоения компетенции представлена в фонде оценочных средств.

Домашнее задание

1. Назовите стилистические приемы, указывающие на принадлежность следующих текстов к научной речи:

I. LEVELS OF FLUIDITY

At an institutional level, fluidity signals a society's capacity to adapt to changing circumstances, its ability to absorb adaptations productively, and its openness to new ideas. Institutions are here taken to mean "durable systems of established and embedded social rules that structure social interactions." According to Nobel laureate Douglass North, these include both formal (rules, laws, constitutions) and informal (norms of behavior, conventions, self-imposed codes of conduct) constraints, as well as "their enforcement characteristics."

If the laws and conventions of a society—and the regulations and habits of economic activity—fail to account for a changing reality, the society will become frozen. Obversely, if the institutions do not maintain a measure of stability and permanence, a society will neither absorb adaptations nor be able to adapt in the first place. As Heraclitus observed, "On those stepping into rivers staying the same other and other waters flow." For example, American universities have continuously adapted themselves as the needs and demands of society have changed, yet they have also maintained a level of institutional permanence. Adaptation and absorption require openness to those marginal ideas that often form the foundation of economic progress.

II. Organizationally, fluidity means minimal bureaucracy. Though necessary and perhaps inevitable to some degree, bureaucracy is, in its essence, "a means of communication whose purpose is to reduce risk. Within organizations, the risk-averting dialogue is articulated in rules that bound the behaviors of people and control processes."

In terms of economic growth, bureaucracy often hinders progress because it seeks predictable, low-risk outcomes— notions that are antithetical to dynamic, entrepreneurship-driven growth. Rules and structure, however, are inevitable and even desirable because they can help to propagate new ideas and innovations.

Within a business firm, a facilitative bureaucratic structure can increase the "technology adoption investment" that is key to growth.

Problems and barriers arise when bureaucracy—in a firm, in government, in a university—sees its goal as perpetuation of the status quo rather than adaptation. The fluidity of a society's organizations—their ability to minimize bureaucracy and adapt their structure—is often a prime determinant of economic growth.

The third level of economic fluidity is that of the individual: the ability of individual economic actors to freely decide their line of work, move between jobs, and, crucially, start new businesses. In last year's Index of Economic Freedom, Johnny Munkhammar highlighted constrictive labor laws that continue to hamper economic growth even in Europe. Similarly, the most recent Nobel laureate in economics, Edmund Phelps, has done extensive research into how the "corporatist" economic structure of Western Europe limits individual mobility: "high corporatism is strongly correlated with stifled entrepreneurship and obstructive job protection." Here, a nation's bankruptcy laws, ease of business formation, tax treatment of capital gains, and, informally, receptivity to new ideas are all important.

III. Magnetic-particle imaging shows how blood flows.

Over the past three decades it has become possible to peer inside the human body and discern ever finer details of its functions. The technology for this relies on magnetism, namely, magnetic-resonance imaging (MRI). Now a new type of scanner is being developed to work alongside MRI that will also use magnetism to allow doctors to watch how blood flows through organs. This will yield even more informed pictures and help improve medical diagnosis and treatment.

MRI works in an ingenious way, winning Nobel prizes for its architects. It relies on the fact that the human body is mostly water, and that different organs contain different arrangements of the wet stuff. Placing a person in a strong magnetic field causes the hydrogen nuclei of water to align with the magnetic field. The person is then zapped with a carefully chosen pulse of electromagnetic radiation—specifically, radio waves. This causes the hydrogen nuclei to flip over. As they subsequently realign themselves with the magnetic field, they emit radio signals that have the same the frequency as the radiation they had just absorbed. These signals are detected and interpreted by the scanner, which uses them to build up a picture of the person's insides.

The new technology, called magnetic-particle imaging, is being developed by Jürgen Weizenecker of Philips Research in Hamburg, Germany, and his colleagues. It measures the magnetic properties of tiny particles of iron oxide that are injected into the bloodstream. Iron oxide, or rust, to give its common name, is already used in medical imaging to enhance the contrast between damaged and undamaged parts of the liver, for example, in an MRI scan. The new technique creates a three-dimensional image of the flow of the magnetic particles injected into the bloodstream. This can then be overlaid on an anatomical map of the body provided by an MRI scan.

Домашнее задание

1. Из следующего текста выпишите:

- а) специальную лексику;
- б) служебные слова;
- в) безэквивалентную лексику.

A brief glance at the preceding seven years of thoughtful essays in the Index of Economic

Freedom reveals a steady evolution of focus from macro-level to, more recently, micro-level issues. The former include the constitutional rule of law, global free trade, property rights, and terrorism. Indisputably, these are all important structural elements to consider in pursuing economic freedom and growth, and economists have performed important research into how they shape economic action.

In the past two years, however, essays on entrepreneurship and labor freedom have evinced a growing recognition that developments on the micro level are centrally important to economic freedom. Without entrepreneurship—what Joseph Schumpeter called the “fundamental impulse” of a free-market system—an economy will stagnate, and without the requisite labor mobility, a society’s workers will not feel secure enough to launch an entrepreneurial venture. Economist William Baumol has helped to bring the entrepreneur back into economic analysis, and some economic historians have highlighted the role of entrepreneurs in continuously renewing economic growth and freedom.

The importance of these microeconomic elements points up a crucial dimension of economic freedom: fluidity. The degree of economic freedom (and, thus, of economic growth) in any society will reflect the amount of fluidity in the institutional, organizational, and individual elements of the economy. Every economy evolves based on the interactions within and between these elements, but the rate of evolution is determined by the level of fluidity and corresponding degree of interaction, which allows the mixing of ideas and generation of innovation. This might be viewed as the “meso” level of economic analysis.

3.3. Контрольная работа – 2 часа

Цель работы: оценить уровень сформированности компетенций (ОК-1); (ОК-2); (ОК-3); (ОПК-3); (ПК-18) в рамках изученных тем.

Ключевые понятия и термины: компрессия научного и делового текста, реферирование текста, грамматическая конструкция, эмоциональная оценка, контекстуальная замена.

Вариант 1

Раскройте скобки, употребляя глаголы в *Present Perfect*, *Present Continuous*, *Present Simple*, *Past Simple* или *Future Simple*

1. What you (to do) here at such a late hour? You (to write) your essay? – No, I (to write) it already. I (to work) on my report. – And when you (to write) your essay? – I (to finish) it two days ago.

2. Let’s have dinner. – No, thank you, I already (to have) dinner.

3. What the weather (to be) like? It still (to rain)? – No, it (to stop) raining.

4. Please, give me a pencil, I (to lose) mine.

5. I (not to meet) Peter since Monday.
6. Nina just (to finish) work.
7. Where Ann (to be)? – She (to go) home. She (to leave) the room a minute ago.
8. She (to go) to the library tomorrow? – No, she usually (to go) to the library on Friday.
9. They (to go) to the Hermitage last week.
10. Where (to be) your brother? – He just (to come) home. He (to take) a shower in the bathroom now.

Вариант 2

Раскройте скобки, употребляя глаголы в *Present Perfect*, *Present Continuous*, *Present Simple*, *Past Simple* или *Future Simple*

1. What you (to read) now? – I (to read) “Ivanhoe” by Walter Scott. – I never (to read) it.
2. My watch (to stop). There (to be) something wrong with it.
3. You (to see) Jack today? – Yes, I (to see) him at the institute.
4. With whom you (to discuss) this question yesterday?
5. What he usually (to do) on Sunday?
6. Where you (to go) next summer? – I (not to decide) yet, maybe to Paris.
7. Yesterday afternoon he (to come) home, (to have) dinner, (to read) an article from the latest magazine and (to begin) doing his homework.
8. You ever (to be) to London? – Yes, I (to spend) two weeks in London last summer.
9. When your friend (to return) from the south? – She (to return) yesterday. – You (to go) to the station to meet her? – No, I (to be) too busy.
10. In four years she (to become) a veterinarian. She (to like) animals and (to want) to help them.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	2
1. Перевод научной литературы по специальности	5
1.1. Практическое занятие «Научный стиль» – 4 часа	5
1.2. Практическое занятие «Специфика перевода научных терминов» – 4 часа	7
1.3. Контрольная работа – 2 часа	7
2. Аннотирование, реферирование и составление обзоров.....	9
2.1. Практическое занятие «Первичные и вторичные тексты» – 4 часа.....	9
2.2. Практическое занятие «Основы компрессии научного текста» – 2 часа	10
2.3. Тест – 2 часа	12
3. Написание и презентация научной работы по специальности.....	14
3.1. Практическое занятие «Научный текст» – 4 часа.....	14
3.2. Практическое занятие «Оформление письменных работ» – 6 часов.....	14
3.3. Контрольная работа – 2 часа.....	17

Учебное издание

**ТЕХНИЧЕСКИЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
(АНГЛИЙСКИЙ)**

*Методические рекомендации
для проведения практических занятий магистрантов*

Печатается в авторской редакции

Компьютерная верстка *В.Л. Сыровец*

Ставропольское издательство «Параграф»
г. Ставрополь, ул. Розы Люксембург, 57, к. 17
тел. +7-928-339-48-78
www.paragraph.chat.ru

Подписано в печать 12.12.2020 г.

Формат 60x84¹/₁₆. Гарнитура Times New Roman
Бумага офсетная. Печать трафаретная.
Усл. печ. л. 1,16. Уч.-изд. 0,88.
Тираж 50 экз. Заказ № 20062.

Отпечатано в ООО «Ставропольское издательство «Параграф»